

李 婷 著

跨文化交际研究 ⑤

高校英语教学创新探索

九州出版社
JIUZHOU PRESS

李 婷 著

跨文化交际研究 ⑤

高校英语教学创新探索

KUAWENHUA JIAOJI YANJIU YU

GAOXIAO YINGYU JIAOXUE CHUANGXIN TANSUO

贵州师范学院内部使用



九州出版社
JIUZHOU PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际研究与高校英语教学创新探索 / 李婷著.

— 北京 : 九州出版社, 2019. 4

ISBN 978-7-5108-7936-4

I. ①跨… II. ①李… III. ①英语—教学研究—高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 050640 号

跨文化交际研究与高校英语教学创新探索

作 者 李 婷 著

出版发行 九州出版社

地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)

发行电话 (010) 68992190/3/5/6

网 址 www.jiuzhoupress.com

电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com

印 刷 定州启航印刷有限公司

开 本 710 毫米 × 1000 毫米 16 开

印 张 14.5

字 数 268 千字

版 次 2019 年 4 月第 1 版

印 次 2019 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5108-7936-4

定 价 69.00 元

前言

世界经济一体化、文化多元化的快速发展以及英语作为世界通用语地位的确立,为我国高校英语教学提出了培养学生跨文化交际能力的新要求。然而,我国高校英语教学长期沿袭以讲授语言知识为重点的传统教学模式,注重培养学生的语言能力,忽视文化教学,导致学生英语文化知识缺乏,国际视野受限,跨文化交际能力薄弱,学生难以利用所学英语知识进行有效的跨文化交际。

实际上,跨文化交际与高校英语教学密不可分。2018年1月,教育部发布的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》,明确将跨文化交际能力作为外语类专业学生应具备的能力要求之一,可见,专业核心课程应包括文化类课程。2月,教育部和国家语言文字工作委员会发布我国首个英语能力测评标准——《中国英语能力等级量表》,该量表以语言运用为导向,构建了多层级的指标体系,对各等级的能力特征进行了全面、清晰、翔实的描述。《中国英语能力等级量表》中的语用能力量表将引导我国英语教学和测试,加强对学生实际语言运用能力、文化意识和跨文化交际能力的培养。这两个具有世界水平、中国特色“标准”的颁布对文化教学提出了较高要求。

目前,很多高校关注如何通过高校英语教学模式创新来提高学生的跨文化交际能力,从而培养出适应时代发展所需的高素质国际化人才。本书从跨文化交际的角度,阐述了跨文化交际与高校英语教学的相关理论,并在此基础上探究了跨文化交际与高校英语教学的融合、跨文化交际与高校英语教学改革的相关问题,提出了对跨文化交际与高校英语教学方法创新见解、高校大学生跨文化交际能力培养策略及对高校英语网络教学模式创新见解,探索了跨文化交际与高校英语教学的发展趋势,以期培养更多优秀的国际化人才提供参考。

在本书的编写过程中,参考借鉴了一些学者的研究成果,在此对这些学者表示衷心的感谢。另外,由于时间及编者水平所限,本书难免存在疏漏与不妥之处,在本书出版之际,真诚欢迎各位读者对本书提出宝贵的意见和建议。

目 录

第一章 跨文化交际概论 / 001

第一节 跨文化交际界定 / 001

第二节 跨文化交际学的界定 / 006

第三节 跨文化交际中的言语交际与非言语交际 / 010

第二章 文化与跨文化交际 / 025

第一节 文化的内涵与渊源 / 025

第二节 英汉文化差异对比 / 033

第三节 跨文化交际与翻译 / 050

第三章 高校英语教学概论 / 053

第一节 高校英语教学的理论基础 / 053

第二节 高校英语教学的构成因素 / 066

第三节 高校英语教学开展的原则 / 074

第四章 跨文化交际与高校英语教学的融合 / 084

第一节 跨文化交际与高校英语教学 / 084

第二节 跨文化交际能力与高校英语教学的融合 / 092

第三节 跨文化交际教学中教师身份的重构与跨文化意识的提高 / 100

第五章 跨文化交际与高校英语教学改革 / 107

第一节 跨文化交际视角下高校英语教学的意义与作用 / 107

第二节 跨文化交际视角下高校英语教学存在的问题 / 110

第三节 跨文化交际视角下高校英语教学的改革策略 / 118

第六章	跨文化交际与高校英语教学方法创新 / 124
第一节	跨文化交际与高校英语教学的结合原则 / 124
第二节	高校跨文化交际传统教学法 / 132
第三节	高校跨文化交际教学法的创新——全球理解课程 / 137
第七章	高校大学生跨文化交际能力的培养 / 143
第一节	高校大学生跨文化交际能力培养的重要性 / 143
第二节	英语文化学习的重要性 / 147
第三节	高校大学生跨文化能力培养策略 / 152
第八章	高校英语网络教学模式的创新 / 168
第一节	高校英语网络教学的构成要素 / 168
第二节	网络环境下高校英语教师教学模式方法的创新 / 178
第三节	网络环境下高校大学生英语学习模式的创新 / 196
第九章	跨文化交际与高校英语教学的发展趋势 / 208
第一节	跨文化交际与高校英语教学发展的困境 / 208
第二节	跨文化交际与高校英语教学的个性化发展需求 / 211
第三节	跨文化交际视角下翻转课堂教学模式的发展趋势 / 217
参考文献	/ 224
结语	/ 226

第一章 跨文化交际概论

第一节 跨文化交际界定

一、跨文化交际的定义

随着国际经济、文化交流的日渐频繁,世界各国人民之间的合作和往来也与日俱增,从而出现了国际的交际,即“跨文化交际”(intercultural communication or cross-cultural communication)。人类一般性的交际(即主流文化内的交际)过程与跨文化交际过程基本一致,二者的本质也基本相同。二者之间的差异只是程度上的差异,不是本质上的差异,这是因为二者所涉及的变量或组成要素基本一致。美国学者 W. Gudykunst 认为,二者之间的差异在于交际所涉及的变量对其交际活动的影响程度方面,而且它们在交际过程中的相对重要性也有所不同。例如,对跨文化交际来讲,民族中心主义是影响交际的重要因素;然而,在同一主流文化内的不同群体之间的交际中,它的作用显然低于它在跨文化交际过程中的作用。具体来讲,跨文化交际是指不同文化背景的人们(即信息发出者和信息接收者)之间进行的思想、感情、信息等交流的过程。

事实上,不同人的文化背景、社会环境、生活方式、受教育情况、风俗习惯、信仰、性别、年龄、政治思想、经济状况以及交友条件、兴趣爱好、性格等方面,都存在着不同程度的差异。因此,在人与人交际时,说话人与听话人对信息的理解不可能达到百分之百的认同。从这个角度来讲,任何人与人之间的交际都叫跨文化交际。但是,在后一种跨文化交际中,交际双方对信息理解上的差异只是程度上的不同,而不是本质上的差别。

从上面给跨文化交际下的两个定义可以看出,跨文化交际中的说话人和听

话人的文化背景,可能相距甚远,也可能相距很近,甚至基本相似。文化距离可以远至不同国籍、不同民族、不同社会制度的人们之间,也可能近到同一主流文化内的不同年龄、不同性别、不同社会阶层、不同职业、不同教育背景、不同区域、不同地方等,甚至不同性格、不同兴趣或爱好的人们之间。如果我们将几乎所有的、不同程度的交际都看成跨文化交际,那么,跨文化交际将包括:跨民族交际(cross-national communication),跨种族交际(interracial or interethnic communication),同一主流文化内不同群体之间的交际(cross-intracultural communication)和国际的跨文化交际(international intercultural communication)等。当前,国外尤其是美国,对跨文化交际的研究重点几乎放在各个层面上,这显然是与美国的国情有关。美国是一个由多民族、多种族、各种群体组成的大熔炉或色拉盘。由于多群体的存在,跨文化交际就变得十分复杂。不同群体之间的交往中常常出现失误,文化冲突相对频繁。因此,跨文化交际研究就变得相当重要。而我国,对跨文化交际的研究重点主要集中在国际性的跨文化交际层面上。

二、跨文化交际与情景的关系

在实际的交际中,文化因素因具体的交际情景、场合不同而个性各异。在社会化的进程中,由于交际环境、场合、情景等时间、空间的不断变化,人们通过交往而确认、建立、维持并强化了各种文化身份和不同的文化,习得了不同的交际文化。到了成人时期,人们掌握了在各个不同社会环境、场合、情景中与他人交际的各种规则,在不同的时空与不同文化群体交往中,习得了不同的交际规范,即在社会化的进程中,人们习得了各种不同的群体文化、信仰文化、地域文化,并熟悉了不同类型的社会关系和角色关系。

在跨文化交际学习中,我们将非定式文化作为一个重要内容来学习的最大作用是,我们可以克服单纯把文化定式作为学习模式的弊端。由于充分考虑到社会环境、场合、情景等因素,我们的一言一行、一举一动就能做到适度、得体 and 名正言顺。因为,我们的言行举动是否合适、得体,不仅与文化因素有关,同时也与场合、情景因素有关:某种言行对某一文化的情景来说是得体、合适的,但在其他文化的情景中未必合适、得体。由此可见,在重视文化定式学习的同时,我们绝不可忽视与社会环境、场合、情景相关的群体文化的学习。

三、跨文化交际的组成要素

Ruben 指出,有效的跨文化交际由七种要素组成。

(一) 向对方表示尊敬和对其持积极态度或正确动机的能力 (the ability to express respect and positive regards to other person)

交际的一方必须用言语或非言语行为 (目光语、面部表情、身势语、语调等) 向对方表示尊敬、感兴趣、友善、积极的态度和正确的动机, 以建立有效的交际基础。

(二) 采取描述性、非评价性和非判断性方式应答别人问题的能力 (the ability to respond to others in a descriptive, non-evaluative and non-judgement way)

交际者应尽量运用描述性言语对别人的言行进行描绘, 采用非评价、非判断性的方式与对方交谈, 不要以自己的文化标准为依据, 对别人的言行评头论足, 以避免产生偏见和群体或民族中心主义。

(三) 最大限度地认识对方个性的能力 (the ability to know one's personalitu at utmost)

跨文化交际首先是自我交际 (intrapersonal communication), 然后是人与人之间的交际 (interpersonal communication), 最后才是跨文化交际 (intercultural communication)。这就是说, 在交际过程中, 交际者首先要将对方当作一个有个性的个体来考虑, 了解其个体独特的交际风格。这就要求交际者对对方的个性要有极度的敏感性, 并能正确理解其行为; 其次, 将这种交际放在同一主流文化内的人际交往层面上, 考虑其共性; 最后, 将这种交往扩展到国际的跨文化交际中。这种不但考虑共性而且又考虑个性的做法, 显然与只考虑国际文化差异的跨文化交际的做法有明显的区别: 后者首先考虑交际的跨文化性质, 而不是交际者的个性和同一主流文化内的共性。显然, 这种最大限度地了解对方个性的研究, 要求交际者不仅掌握不同文化的方方面面, 而且还要对不同文化成员的个性和社会情景等因素有极其敏锐的洞察力。

(四) 移情能力 (the ability to "put oneself in other's shoes")

“移情”指交际者设身处地, 将心比心, 站在对方的立场上去考虑、去体验、去表达感情。在交际过程中, 移情要使用言语和非言语行为进行表示, 交际者向对方表明自己已经充分地理解其思想和感情。

(五) 灵活机动地应付不同情景的能力 (the ability to be functionally flexible in different situations)

这种能力是一种角色行为 (role behaviors) 能力。交际中的角色行为分: ①任务角色 (task roles); ②关系角色 (relational roles); ③个人角色 (individual roles)。任务角色是指能主动积极地展开思想、向对方征求对信息和事实的看法、圆满完成任务和正确评价对方意见的能力; 关系角色是指与对方取得和谐一致、协调冲突、提出建议并为交际双方达成共识而进行妥协让步的能力; 个人角色指能够拒绝别人的观点、引起别人的关注、控制别人、回避参加活动和具有展示个性的能力。

(六) 在准确评估别人需求和愿望的基础上开展轮流交谈的相互交往能力 (the ability to interact in conversation by turns based on a reasonably accurate assessment of the needs and desires of others)

在人际交往中, 交际者要能做到毗邻对偶、应对自如和合理地评估对方的要求和愿望。

(七) 对新的和含糊不清的情况从容不迫地做出反应的能力 (the ability to react to new and ambiguous situations containedly)

交际者对新的或不十分清楚的情景能表现出高度的宽容并很快适应, 不会表现出厌倦和畏难情绪。

此外, 不少学者从不同的角度还提出了其他要素。如 Bochner 和 Kelly 提出“自我展示” (self-disclosure) 理论, 他们认为, 要达到有效交际, 交际者必须把自己展示给对方, 特别是把别人不知道的有关个人的情况展示给对方。Spitzberg 和 Cupach 提出“自我意识” (self-consciousness) 理论, 其主张交际者应能自觉地做到自我监察 (self-monitor), 否则就不能很快适应新环境; Wiemann 提出了“社会放松” (social relaxation) 理论, 认为交际者应尽量减少心理焦虑 (anxiety) 状态。他指出, 任何人在跨文化交际的最初阶段, 都会不同程度地具有某种焦虑感, 交际者必须具有克服焦虑的基本能力; Martin 等人提出“行为变通能力” (behavior flexibility), 他们认为交际者必须不同交际场合和情景中做到不拘一格、灵活机动的变通行为, 以适应各种不同的交际场合。交际者必须能够以变应变, 对不同人和不同情景, 采取不同的交际方略; Cegala 提出“交往介入” (interaction involvement) 理论, 他认为在交际过程中, 交际者应全神贯注, 有较强的反应能

力和敏锐的观察能力,尤其是移情能力是交际能否成功的关键因素;Furnham 和 Bochner 提出“处理东道主文化中社会困难”能力(the ability to deal with social difficulties in the host culture),这是跨文化交际者应具有的、适应新的社会环境的心理能力,是一种应付并克服诸如挫折、压力、差异、疏远、障碍等各种问题的能力。

此外,交际者在陌生的文化环境中,还应具备遵循会话原则、礼貌原则和在语言不通情况下的策略能力。

四、跨文化交际模式

Muneol. Yoshikawa 认为,在跨文化交际中会产生四种方式:群体或民族中心式;控制式;辩证式;对话式。

(一) 群体或民族中心型交际模式

在民族或群体中心型的交际模式中,交际者 A 以自己的文化为参照物对待交际的对方 B。B 只是 A 的影子,B 自身的文化及其独特的个性完全被忽视。

(二) 控制型交际模式

在控制型交际模式中,交际的对方 B 处在交际者 A 的监控之中,B 是 A 的操纵和控制对象,或者 B 纯粹被当作某种物品,它的自身文化与个性没有得到 A 的承认和接受。A 随心所欲地操纵和控制 B,从而达到自己的目的。

(三) 辩证型交际模式

在这种交际模式中,可能有三种潜在的交际结果。第一种是交际者的命题与对方 B 的命题相对应,结果产生了包括 A 文化和 B 文化的完全独特的综合文化 C。这时 A 与 B 之间的文化差异完全消失,二者完全融为一体变成为 C,二者之间不存在什么矛盾,完全可以和平共处。这是一种超越 A 和 B 的理想的辩证统一体;第二种是交际者 A 失去自己的个性,而变成 B 的一部分。这是 A 对 B 的盲目信任和依赖或无私奉献的结果;第三种可能性是 A 操纵或把自己的文化强加于 B,使 B 完全改变自己而成为 A 的一部分。

(四) 对话型交际模式

对话型交际模式与上面三种模式有着本质不同:交际双方(A 和 B)既彼此相互独立同时又相互依存。双方的共性与各自的个性都彼此承认,而且受到同样

的尊重。尤其是彼此之间的相互性、整体性和彼此结合的动态性,即使在双方融合时,也都保存各自的个性。

在跨文化交际中,群体或民族中心型、控制型和辩证型都应该设法避免。因为,在民族中心型交际中,有一种文化被忽视;在控制型交际中,其中一方操纵并控制另一方;在辩证型交际中,虽然不同文化被融为一体,但这不符合交际实际。所以,只有对话型交际模式最切实可行,也是最理想的交际模式。用这种模式进行交际,交际双方中任何一方的文化都不会被忽视。双方相互尊重、相互肯定对方的文化及彼此的个性特点。

对话模式建立的基础是:交际双方都从各自的立场出发,与对方进行交际;交际的重心不在任何一方,而是存在于对话式交往的动态流动之中。这是一个双方相互依存、相互合作并不断出新的过程。所谓从各自的立场出发,并不是说各自为政,而是彼此相互沟通。彼此相通也不是说双方处在一个绝对的中间位置,更不是双方完全超越各自的文化或只构成一个缺乏动态过程的辩证式的统一体,而是处在一个动态多变、充满张力的相互作用过程,即双方都是积极主动的、富有创造性的动力。在这种模式的交际中,交际双方不仅相互承认对方的存在,而且对其差异都非常敏感,并彼此主动地进行沟通。这就像在东西方不同文化的交往中,双方都分别代表两种精神、两种文化,代表人类经验的两个互补的不同方面。交际双方如同人大脑的两半球,相互依存、相互作用,各自独立存在,而又彼此相通。

第二节 跨文化交际学的界定

一、跨文化交际学的定义

“跨文化交际”“跨文化交际研究”或“跨文化交际学”的英文名称是 intercultural communication 或 cross-cultural communication,偶尔还见有 transcultural communication 的说法。跨文化交际是经常发生的一种行为,只是我们有时没有察觉而已。国家领导人之间的谈判是跨文化交际;进出口公司的工作人员与外国公司洽谈生意是跨文化交际;学生与外教交往同样也是跨文化交际。即使我们不与外国人直接接触,仍然可能会进行跨文化交际。例如,阅读外国小说,观看外国电影、电视节目的过程也是一种跨文化交际。读者与作家之间具有不同的文化背景,观众与导演、演员之间具有文化差异,因此,理解外国小说、电影电视是一个复杂的跨文化交际的过程。

概括说来,专门研究跨文化交际中的矛盾与问题,并探索如何提高跨文化交际能力的学科就是跨文化交际学。跨文化交际学是一门国际性的新学科,至今也不过有近六十年的历史。学术界将 Edward T. Hall 的《无声的语言》(1959)视为跨文化研究的奠基之作。作为一门学科,跨文化交际学的历史是短暂的;但作为一种社会现象和发展过程,它与人类历史一样悠久。

L. S. Harms 认为,在世界范围内的交际经历了五个阶段:语言的产生、文字的使用、印刷技术的发明、近百年交通工具的进步和通信手段的迅速发展。Harms 认为,近二十年来的交际是以跨文化为特征的。在他看来,跨文化交际的重要性与语言的产生可以相提并论。

跨文化交际研究之所以在今天日益引起人们的注意,主要是因为跨文化交际研究能帮助突破本族文化的局限性,认识和了解他族文化,从而拓展自己内在的文化心理空间,将本族文化置于更广泛复杂的世界文化背景中去审视,同世界文明对话。由于人类早期地理环境的局限,使人们不能全面相互了解,在文化交流中障碍重重,误解冲突不断。现代社会已经深刻地意识到了这一点,现代跨文化交际学是在人类社会广泛地相互开放后,在国际交往日渐频繁的活动中产生的。论文化交际学形成初期,语言学、人类学、社会学、传播学及心理学等以各自的学科观点对其进行了分析,并提出避免文化和文明冲突的见解,促进了现代跨文化交际学理论基础的形成与发展。在现代社会中,人类学、社会学、心理学及语言学等,都对跨文化交际中的文化差异现象进行了深刻的研究,并做了比较详尽的分析和总结。跨文化交际学形成了一门新的研究人类大规模交往的科学,它综合了各个学科对文化冲突的见解,形成了自己的理论基础,阐明了跨文化交际的内涵。跨文化交际学除研究文化的定义和特点、交际的定义与特征以及文化与交际的关系之外,着重研究干扰跨文化交际的文化因素,以求交流成功。跨文化交际学涉及语言交际、非语言交际、交际手段、思维模式、价值观念、认知行为等交际所需的各大要素。由于不同文化背景的人在上述各方面存在差异,便有可能会造成相互沟通受阻,合作受挫,交际失败。要解开跨文化交际失败之谜,就有必要去寻找失误的根源并提出解决问题的途径,然后再进行跨文化交际技能训练,才能最终成功地进行跨文化交际。

二、跨文化交际学的性质

跨文化交际学是一门交叉学科,具有多学科性,因为广义的文化无处不在,无所不包。跨文化交际学之所以可以成为一门相对独立的学科,是因为它在借鉴其他学科的研究成果时,有它自身的研究重点,即不同文化背景的人在交际中

(包括面对面交谈、书面交流、非言语交际、对行为的反应等)会是什么样,为什么会那样,如何避免出现消极不利的后果。这要从两方面谈起:一方面,跨文化交际学不是孤立地研究某一民族、某一群体的文化,而是专门研究文化接触、碰撞、摩擦、冲突、渗透及有效交际的策略。总之,抓住“文化”与“交际”这两个关键词,就能明确跨文化交际学的学科性质。通过文化研究,尤其是比较文化的研究,人们可以发现并解释交际行为的多样性与同一文化圈内交际行为的相对统一性。另一方面,文化是抽象的,是一个隐性系统,通过具体描述某个群体的交际行为或生活方式,最有可能揭示该群体的文化特征。文化背景决定着人们的交际行为,交际行为反映着交际者的文化背景。因此,从本质上讲,跨文化交际学是一门探讨文化与交际相辅相成之关系的学科。由于探讨文化与交际的关系主要是为了解决跨文化交际中的矛盾与问题,因而,跨文化交际学在很大程度上又是一门应用型学科。

三、跨文化交际学的研究内容

跨文化交际学的具体研究内容,可先从它的研究领域及其时空范围来分析。

跨文化交际研究涉及交际的整个领域。从交际行为类型看,可将跨文化交际切分为言语交际与非言语交际两大块。从人类活动范围看,可专门研究不同文化中家庭成员的关系,师生关系,雇主与雇员的关系,顾客与店主的关系,熟人、朋友之间,陌生人之间的交际方式等。从人际交往的语用规则看,可专门比较不同文化在称呼、问候、致谢、道歉、称赞、请求、告别等方面的差异。

从研究时间说,跨文化交际学应以现代交际为其研究中心,这是由跨文化交际学的实践性所决定的。跨文化交际学的根本目的是要提高现代人在现代交际中的跨文化交际能力,因此,对已经消亡的历史文化现象一般不再涉及。比如,中国封建社会的女子缠足、臣子对天子的下跪等,在当今社会中已不复存在,因而不可能成为跨文化交际研究的重点对象。当然,跨文化交际学在研究现代交际过程中,为了阐明文化差异的来龙去脉,也很有必要追溯历史。但追溯的主要目的是为了更好地说明现在,也就是说,先注重当代问题,而后才针对问题进行一番历史考查。

从研究空间的角度看,跨文化交际学以各国文化及其交际习惯为自己的研究对象。不过,由于研究者的阅历及目的不同,在实际研究中,有的涉及多国文化,以探讨跨文化交际的一般规律;有的专门选择两个特定的国家、特定民族或特定群体进行对比,以满足跨文化交际的特殊需要。前者相当于美国人所说的 culture-general training(一般文化培训);后者则接近于美国人所进行的 culture-specific

training (特定文化培训)。

关于跨文化交际研究的核心问题,可以用三个英文词语来概括:What (是什么), Why (为什么) 及 How (该如何)。

What 是指来自不同文化背景的人在交际行为上存在哪些差异。

Why 是指为什么会有这些差异。

How 是指面对这些差异,该如何沟通信息,达到成功的跨文化交际。

四、跨文化交际学的研究意义

(一) 发现差异

世界之大,人类历史之长,文化种类之多,都是跨文化交际研究的肥沃土壤。文化的多样性无处不在,一种文化认为是常识性的东西,在另一种文化看来却可能不可思议。即使是许多文化共有的概念,不同的人也会赋予不同的含义。当来自不同文化的人在进行交际时,倘若不了解双方文化所存在的差异,就会因为相互间不了解致使交流和理解存在难以克服的障碍。对跨文化交际进行研究可以对比不同文化的人们,甚至是生活背景差异很大的人们的文化特征,找出它们之间的差异并将这些差异传达给人们。

(二) 认识差异

认识差异建立在发现差异的基础上。来自不同文化背景的人可能完全不了解对方的社会结构和政策,难以想象彼此截然相反的自然环境,也对彼此的宗教、禁忌、价值观等深层文化结构一无所知。在这样的状况下,交流和沟通显得非常困难甚至无法进行,而即使跨文化交际研究罗列了这些差异存在的客观事实,当不同文化的人进行交际时,也还是可能感到纷繁复杂的文化现象难以应付。所以,跨文化交际不但要帮助人们发现差异,更要帮助人们认识差异,不但要“知其然”,更要“知其所以然”,这样在交际中,人们应对差异时才不会无所适从,不知所措。跨文化交际研究正是引导人们在认识差异的基础上培养人们对不同文化持积极理解的态度,从而减少交际障碍和交际摩擦。

(三) 超越差异

跨文化交际研究的实践意义大于理论意义。通过跨文化交际研究,不但能发现和认识对方的文化特征,反过来也帮助我们加深对自身文化的理解,从而做到客观地把握各自的文化特性。但是,差异并不是绝对的。在发现差异的同时,跨

文化交际研究的另一个目的是,提醒人们不可忽视大量的共同之处。跨文化交际研究不但要寻异,更要求同;不但要发现差异、认识差异,更重要的是要超越差异。所以,跨文化交际研究担负着培养跨文化交际者在跨文化交际中包括认知、情感、行为等诸方面的适应能力。只有具备了这些方面能力的交际者,才能够在跨文化交际中,根据实际情况临时搁置或修改自己原有的文化习惯,去学习和顺应与之不同的文化习惯及文化规约,并能创造性地处理交际双方之间的文化差异。

第三节 跨文化交际中的言语交际与非言语交际

一、跨文化交际中的言语交际

语言是交际的工具,也是文化的载体,在跨文化交际中具有重要地位。作为交际工具,不同的文化群体凭借语言进行沟通和理解;作为文化载体,不同的文化群体通过各自的语言展现不同的文化特征。无论是普通言语交际还是跨文化言语交际,都要涉及静态的语言系统和动态的言语过程,都要遵循语言系统规则、言语行为和交际规则及话语组织规则。静态的语言系统指语音、词汇、语法三种语言要素。在跨文化交际中,主要介绍词汇、语法、语篇三个方面的跨文化差异;动态的言语过程指言语行为规则、言语交际规则及话语组织规则,如合作原则、礼貌原则、言语行为理论等。

(一) 语言要素与跨文化交际

语音、词汇与语法是语言的三要素,三者之中语音对跨文化交际的影响没有其他两个方面那么直接和明显,词汇与跨文化交际的关系最直接。

1. 词汇与跨文化交际

词汇是记录和反映世界的语言符号,它代表着特定的对象或现象,人们通过词汇来表达对世界的认识。不同的民族由于在自然、地理、宗教及价值观念等方面的差异,对世界的认识也各不相同,并通过语言和词汇系统表现出来,这使相同的事物在不同的文化中可能具有不同的所指,一种文化的词汇系统不能与另一种文化的词汇系统完全对应,同样的,所指反映的可能不是同一事物。因此,词汇及其语义是跨文化交际实践与研究的重要方面,理解不同文化之间词汇、语义的差异,可以帮助我们进行跨文化交际。

词汇对文化的反映方式各不相同,有的词本身指代该民族特有的事物事件,如汉语中的“长城”“空城计”;有的词多个义项中的一个义项与民族文化相关,如“牛”“红”。前者是与文化直接相关的词汇,后者与文化的关系通过词汇不同层次的语义显示出来。

语义的差异,特别是隐含意义的差异,对跨文化交际有着至关重要的影响。两种语言的指示意义和隐含意义的异同有四种情况。

(1) 指示意义相同,隐含意义不同或截然相反的词汇

在不同文化中,同一事物可引起完全不同的联想,在词汇意义上的表现是词汇指示意义相同,隐含意义不同,即词汇具有不同的文化内涵或文化意义。比如,“乌鸦”一词,在不同的民族语言中具有不同的隐含意义。在汉语中,乌鸦代表着不吉利,如“乌鸦嘴”指的是说不吉利的话。然而,在很多民族及其语言中,乌鸦代表着吉利,受到人们的喜爱和尊敬。在日本,乌鸦是至高无上的神鸟,也被看作是孝心的代表;在缅甸,很多商店的店名是“金乌鸦”。再如,“绿色”在英语和汉语中的含义差异较大,在英语中 green 有丰富的含义,可以指未成熟的、无经验的、易受愚弄的,也可以指面色苍白,有病容,还可以指人精力充沛,其他还可以代指嫉妒、眼红,如 green-eyed。而汉语的“绿色”主要是一种颜色,嫉妒是用相反的颜色“眼红”来表示的,“眼睛都绿了”则是“饥饿”“贪婪”的意思。

隐含意义有差异的词汇在跨文化交际中比较常见,在面对不同的文化时,要注意各民族对世界的不同认识,并注意其体现在语言符号上的差异。

(2) 指示意义相同,隐含意义部分相同的词汇

在两种不同的文化中,有的词在某些方面会引起不同民族的共同联想,而在其他方面却会引起不同的联想,这些词指示意义相同,隐含意义部分相同。其中,相同的方面反映了不同民族的物质世界或精神世界中的相同点,不同的方面说明了各民族文化间的差异,即不同民族的文化存在着共性也存在着个性的差异。例如,“玫瑰”在中国文化和西方文化中都象征着美丽和爱情,除了这一共同的含义以外,英语的 under the rose 的意思却是“秘密地”“私下地”“暗中”,它源自古罗马故事,小爱神丘比特为了维护其母亲维纳斯的名誉,送给沉默之神哈伯克拉底一束玫瑰,请他不要把维纳斯的风流韵事传播出去,哈伯克拉底收了玫瑰花后就遵守诺言,守口如瓶。

(3) 指示意义相同,在一种语言中有丰富的隐含意义,在另一种语言中却没有的词汇

由于受民族文化的影响,一个普通的词在一种语言中常有极其丰富的联想意